Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś Duchowi jesteście prowadzeni nie jesteście pod Prawem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zatem jesteście prowadzeni przez Ducha,\* nie jesteście pod Prawem.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś Duchowi dajecie się prowadzić nie jesteście pod Prawem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś Duchowi jesteście prowadzeni nie jesteście pod Prawem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak Duch was prowadzi, nie podlegacie Prawu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli jesteście prowadzeni przez Ducha, nie jesteście pod prawem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jeźli duchem bywacie prowadzeni, nie jesteście pod zakonem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli duchem bywacie rządzeni, nie jesteście pod zakonem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli jednak pozwolicie się prowadzić duchowi, nie będziecie podlegać Prawu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli Duch was prowadzi, nie jesteście pod zakonem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak pozwalacie prowadzić się duchowi, nie jesteście pod panowaniem Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak Duch was prowadzi, nie jesteście pod Prawem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli Duchowi dacie się kierować, nie będziecie pod Prawem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli jednak Duch wami kieruje, to już nie jesteście pod przymusem Prawa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak duch wami kieruje, nie jesteście pod panowaniem Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж вас дух провадить, то ви не під законом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli dajecie się prowadzić Duchem nie jesteście pod Prawem Mojżesza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak prowadzi was Duch, to nie jesteście poddani systemowi, który rodzi się z wypaczenia Tory w legalizm. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co więcej, jeśli was duch prowadzi, to nie jesteście pod prawem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeżeli jednak pozwolicie się prowadzić Duchowi Świętemu, Prawo Mojżesza nie będzie miało nad wami żadnej władzy. |

1. 1) <x>520 8:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jeśli zatem jesteście prowadzeni przez Ducha, εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, okres warunkowy rzeczywistości, tj. możliwy do spełnienia – przezwyciężenie żądz ciała jest możliwe. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 6:14</x>; <x>520 7:4</x> [↑](#footnote-ref-4)